

۱۳۸۹۲۳ / ت ۵۹۵۱۷ هـ



جمهوری اسلامی ایران

رئیس جمهور

تصویب نامه هیئت وزیران

بسمه تعالی

"با صلوات بر محمد و آل محمد"

وزارت صنعت، معدن و تجارت - وزارت امور خارجه

هیئت وزیران در جلسه ۱۴۰۰/۱۱/۳ به پیشنهاد شماره ۶۰/۲۳۵۸۱۳ مورخ ۱۴۰۰/۱۰/۴ وزارت صنعت، معدن و تجارت و در اجرای ماده (۲) آیین نامه چگونگی تنظیم و انعقاد توافق های بین المللی - مصوب ۱۳۷۱ - تصویب کرد:

وزارت صنعت، معدن و تجارت مجاز است با هماهنگی معاونت حقوقی رییس جمهور (امور توافق های بین المللی) و وزارت امور خارجه، نسبت به انجام مذاکره، پیش امضا (پاراف) و امضای موقت پروتکل تمدید موافقت نامه موقت تشکیل منطقه آزاد تجاری بین جمهوری اسلامی ایران و اتحادیه اقتصادی اوراسیا و کشورهای عضو (موضوع قانون مصوب ۱۳۹۸/۳/۱۹) در چهارچوب متن پیوست که تأیید شده به مهر دفتر هیئت دولت است، اقدام و مراحل قانونی را تا تصویب نهایی پیگیری نماید.

محمد منیر
معاون اول رییس جمهور

رونوشت به دفتر مقام معظم رهبری، دفتر رییس جمهور، دفتر رییس قوه قضاییه، دفتر معاون اول رییس جمهور، دبیرخانه مجمع تشخیص مصلحت نظام، سازمان اداری و استخدامی کشور، سازمان برنامه و بودجه کشور، معاونت حقوقی رییس جمهور، معاونت امور مجلس رییس جمهور، دیوان محاسبات کشور، دیوان عدالت اداری، سازمان بازرسی کل کشور، معاونت قوانین مجلس شورای اسلامی، امور تدوین، تنقیح و انتشار قوانین و مقررات، وزارت امور اقتصادی و دارایی، وزارت دادگستری، دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت و دفتر هیئت دولت ابلاغ می شود.

پروتکل

موافقت‌نامه موقت تشکیل منطقه آزاد تجاری بین اتحادیه اقتصادی اوراسیا و کشورهای عضو از یک طرف و جمهوری اسلامی ایران از طرف دیگر امضا شده در ۱۷ می ۲۰۱۸ (۲۷ اردیبهشت ۱۳۹۷)

اتحادیه اقتصادی اوراسیا و جمهوری ارمنستان، جمهوری بلاروس، جمهوری قزاقستان، جمهوری قرقیزستان، فدراسیون روسیه (از این پس دولت‌های عضو اتحادیه اقتصادی اوراسیا نامیده می‌شود) از یک سو، و جمهوری اسلامی ایران (از این پس ج.ا.ایران نامیده می‌شود) از سوی دیگر؛

با تمایل به تمدید مدت موافقت‌نامه موقت تشکیل منطقه آزاد تجاری بین اتحادیه اقتصادی اوراسیا و دولت‌های عضو آن از یک سو و جمهوری اسلامی ایران از سوی دیگر که در تاریخ ۱۷ می ۲۰۱۸ مطابق با ۲۷ اردیبهشت ۱۳۹۷ در شهر آستانه منعقد شده است (از این پس موافقت‌نامه موقت خوانده می‌شود)؛

با تاکید مجدد بر تصمیم مشترک خود برای تشکیل منطقه آزاد تجاری و این موضوع که تمدید موافقت‌نامه موقت، بر مذاکرات جاری راجع به موافقت‌نامه تجارت آزاد تأثیری نخواهد داشت؛

و با راهنمایی بند ۴ از ماده ۳،۱ موافقت‌نامه موقت؛

به شرح ذیل توافق کرده‌اند:

ماده ۱

۱- مطابق فصل نهم موافقت‌نامه موقت، مدت موافقت‌نامه موقت تا زمان ۲۷ اکتبر ۲۰۲۵ مطابق با ۵ آبان ۱۴۰۴ هجری شمسی یا زمان لازم‌الاجرا شدن موافقت‌نامه نهایی موضوع بند (۲) ماده ۳،۱ موافقت‌نامه موقت هر کدام که زودتر اتفاق افتاد، تمدید خواهد شد.

۲- موافقت‌نامه نهایی موضوع بند ۲ ماده ۳،۱ موافقت‌نامه موقت، حداکثر تا ۶ سال از تاریخ لازم‌الاجرا شدن موافقت‌نامه موقت منعقد خواهد شد.

ماده ۲

این پروتکل ۱۰ روز پس از دریافت آخرین اطلاعیه مکتوب توسط کشورهای عضو اتحادیه اقتصادی اوراسیا و ج.ا.ایران مبنی بر تایید انجام تشریفات قانونی داخلی مربوطه خود که قانون ملی مقرر کرده است، از جمله تصویب مصوبه‌ای مبنی بر اعلام رضایت اتحادیه اقتصادی اوراسیا با تعهد به پیمان بین المللی بین اتحادیه مزبور و طرف ثالث طبق ماده ۷ پیمان اتحادیه اقتصادی

دفتر هیئت دولت

اوراسیا مورخ ۲۹ می ۲۰۱۴ (۸ خرداد ۱۳۹۳) لازم الاجرا می‌شود. اطلاعیه‌های مزبور باید بین کمیسیون اقتصادی اوراسیا و ج.ا.ایران تنظیم شود.

این پروتکل در در تاریخ هجری شمسی برابر با میلادی در دو نسخه اصلی به زبان انگلیسی تنظیم گردیده است که هر دو متن از اعتبار یکسان برخوردارند.

جمهوری اسلامی ایران

جمهوری ارمنستان

جمهوری بلاروس

جمهوری قزاقستان

جمهوری قرقیزستان

فدراسیون روسیه

دفتر هیئت دولت

PROTOCOL

to the Interim Agreement leading to formation of a free trade area between the Eurasian Economic Union and its Member States, of the one part, and the Islamic Republic of Iran, of the other part, of May 17, 2018

The Eurasian Economic Union (hereinafter referred to as “the EAEU”) and the Republic of Armenia, the Republic of Belarus, the Republic of Kazakhstan, the Kyrgyz Republic, the Russian Federation (hereinafter referred to as “the EAEU Member States”), of the one part, and the Islamic Republic of Iran (hereinafter referred to as “I.R. Iran”), of the other part:

DESIRING to extend the duration of the Interim Agreement leading to formation of a free trade area between the Eurasian Economic Union and its Member States, of the one part, and the Islamic Republic of Iran, of the other part done at Astana, on 17th day of May 2018, corresponding to 27th day of Ordibehesht of 1397 of Iranian Calendar (hereinafter referred to as “the Interim Agreement”);

REAFFIRMING their joint decision to establish a free trade area between them and that the extension of the duration of the Interim Agreement shall not affect the ongoing negotiations on relevant agreement;

GUIDED by paragraph 4 of Article 1.3 of the Interim Agreement;

HAVE AGREED as follows:

Article 1

1. Pursuant to Chapter 9 of the Interim Agreement the duration of the Interim Agreement shall be extended until 27th day of October 2025, corresponding to 5th day of Aban 1404 of Iranian Calendar, or until the final Agreement referred to in paragraph 2 of Article 1.3 of the Interim Agreement enters into force whichever occurs first.

دفتر هیئت دولت

2. The final Agreement referred to in paragraph 2 of Article 1.3 of the Interim Agreement shall be concluded in no later than six years from the date of entry into force of the Interim Agreement.

Article 2

This Protocol shall enter into force 10 days from the date of receipt of the last written notification certifying that the EAEU Member States and I.R. Iran have completed their respective internal legal procedures required by national law, including the adoption of a decision on the expression of consent of the EAEU to be bound by an international treaty between the EAEU and a third party in accordance with Article 7 of the Treaty on the Eurasian Economic Union of 29 May 2014. Such notifications shall be made between the Eurasian Economic Commission and I.R. Iran.

Done at _____, on this ___th day of ____ 202_, corresponding to ___th day of _____ of 140_ of Iranian Calendar, in two originals in the English language, both texts being equally authentic.

For the Republic of Armenia

For the Islamic Republic of Iran

For the Republic of Belarus

For the Republic of Kazakhstan

For the Kyrgyz Republic

For the Russian Federation

For the Eurasian Economic Union

دفتر هیئت دولت